

# 1Jn

## Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ  
Видите какву љубав нам-је-дао нам тај Отац да децом Божиом  
[G3708](#) [G4217](#) [G0026](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5043](#) [G2316](#)
- κληθῶμεν, καὶ ἐσμὲν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι  
се-назовемо и јесмо због тога тај свет не познаје нас јер  
[G2564](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3754](#)
- οὐκ ἔγνω αὐτόν.  
није познао Њега  
[G3756](#) [G1097](#) [G0846](#)

Vidite kakvu nam je ljubav dao Otac, da se deca Božija nazovemo i budemo; zato svet ne poznaje nas, jer Njega ne pozna.

- 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμὲν, καὶ οὕτω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα;  
Љубљени сада деца Божија јесмо и још се-није-јавило шта ћемо-бити  
[G0027](#) [G3568](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3768](#) [G5319](#) [G5101](#) [G1510](#)
- οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν  
знамо да када се-јави слични Њему ћемо-бити јер ћемо-Га-видети Њега  
[G1492](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5319](#) [G3664](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3708](#) [G0846](#)
- καθὼς ἐστιν.  
какав јесте  
[G2531](#) [G1510](#)

Ljubazni! Sad smo deca Božija, i još se ne pokazala šta ćemo biti; nego znamo da kad se pokaže, bićemo kao i On, jer ćemo Ga videti kao što jeste.

- 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτόν,  
и свако ко има ову наду ову у Њему очишћава себе  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3778](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0048](#) [G1438](#)
- καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.  
као-што Он чист јесте  
[G2531](#) [G1565](#) [G0053](#) [G1510](#)

I svaki koji ovu nadu ima na Njega, čisti se, kao i On što je čist.

- 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ  
Свако ко чини тај грех и то безакоње чини и тај  
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.  
грех јесте то безакоње  
[G0266](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0458](#)

Svaki koji čini greh i bezakonje čini: i greh je bezakonje.

5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρη; καὶ  
и знате да се-Он јави да те грехе уклони и  
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5319](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0142](#) [G2532](#)

ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.  
греха у Њему нема нема  
[G0266](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

| I znate da se On javi da grehe naše uzme; i greha u Njemu nema.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ, ἀμαρτάνει; πᾶς ὁ ἀμαρτάνων, οὐχ  
свако ко у Њему остаје не грехи свако ко грехи није  
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G0264](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3756](#)

έώρακεν αὐτόν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.  
Га-видео Њега нити Га-је-спознао Њега  
[G3708](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G0846](#)

| Koji god u Njemu stoji ne greši; koji god greši ne vide Ga niti Ga pozna.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός  
Децо нека-вас-нико не-вара вас ко чини ту праведност праведан  
[G5040](#) [G3367](#) [G4105](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1342](#)

ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.  
јесте као-што Он праведан јесте  
[G1510](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1342](#) [G1510](#)

| Dečice! Niko da vas ne vara: koji pravdu tvori pravednik je, kao što je On pravedan;

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι ἀπ' ἀρχῆς  
ко чини тај грех од тог ђавола јесте јер од почетка  
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#)

ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα  
тај ђаво грехи за ово се-јавио тај Син од Бога да  
[G3588](#) [G1228](#) [G0264](#) [G1519](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#)

λύση τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.  
разори та дела од ђавола  
[G3089](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1228](#)

| koji tvori greh od đavola je, jer đavo greši od početka. Zato se javi Sin Božji da raskopa dela đavolja.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα  
Свако ко је-рођен од тог Бога грех не чини јер семе  
[G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3754](#) [G4690](#)

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ  
Његово у њему остаје и не може грешити јер од тог Бога  
[G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0264](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

γεγέννηται.  
је-рођен  
[G1080](#)

| Koji je god rođen od Boga ne čini greha, jer Njegovo seme stoji u njemu, i ne može grešiti, jer je rođen od Boga.

10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ  
 по овоме јасна су та деца од Бога и та деца од  
[G1722](#) [G3778](#) [G5318](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ;  
 ђавола свако ко не чини праведност није од од тог Бога  
[G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.  
 и-онај ко не воли тог брата свог  
[G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

По томе се познају деца Божија и деца ђаволја: који год не твори правде, није од Бога, и који не љуби брата свог.

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν  
 јер ово јесте та порука коју чусте од почетка да волимо  
[G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0031](#) [G3739](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2443](#) [G0025](#)

ἀλλήλους;  
 једни-друге  
[G0240](#)

Јер је ово заповест, коју чусте испоčetка, да љубимо један другог.

12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν  
 не као Кајин који-од тог Злога беше и заклао тог брата  
[G3756](#) [G2531](#) [G2535](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4969](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ; καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν? ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν;  
 свог и зашто чега га-закла њега јер та дела његова зла бејаху  
[G0846](#) [G2532](#) [G5484](#) [G5101](#) [G4969](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, δίκαια.  
 а пак од брата његовог праведна  
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1342](#)

Не као што Кайн беше од нечестивог и закла брата свог. И за који га узрок закла? Јер дела његова behу зла, а брата му праведна.

13 [καὶ] Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.  
 и Не чудите-се браћо ако мрзи вас тај свет  
[G2532](#) [G3361](#) [G2296](#) [G0080](#) [G1487](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Не чудите се, браћо моја, ако свет мрзи на вас.

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβρήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι  
 ми знамо да смо-прешли из те смрти у тај живот јер  
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3754](#)

ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ.  
 волимо ту браћу ко не воли остаје у тој смрти  
[G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#)

Ми знамо да пређосмо из смрти у живот, јер љубимо браћу; јер ко не љуби брата остаје у смрти.

15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν; καὶ οἴδατε  
 свако ко мрзи тог брата свог убица је и знате  
[G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1492](#)

ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.  
 да ниједан убица нема живот живот вечни у себи који-остаје  
[G3754](#) [G3956](#) [G0443](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

| Svaki koji mrzi na brata svog krvnik je ljudski; i znate da nijedan krvnik ljudski nema u sebi večni život.

- 16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν  
По овоме спознасмо ту љубав да је-Он за нас тај живот  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5590](#)
- αὐτοῦ ἔθηκεν; καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, τὰς ψυχὰς θεῖναι.  
свој положио и ми смо-дужни за ту браћу те животе положити  
[G0846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5087](#)

| По том познасмо љубав што Он за нас душу своју положи: ми смо дужни полагати душе за браћу.

- 17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν  
ко пак год има та добра од света и види тог брата  
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς  
свог у-потреби да-има и затвори то срце своје од њега како  
[G0846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4459](#)
- ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ?  
та љубав од Бога остаје у њему  
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Koji dakle ima bogatstvo ovog sveta, i vidi brata svog u nevolji i zatvori srce svoje od njega, kako ljubav Božija stoji u njemu?

- 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλώσση, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ  
Децо да-не волимо речју нити тим језиком већ у делу и  
[G5040](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3056](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#)
- ἀληθεία.  
истини  
[G0225](#)

| Децице моја! Да се не љубимо реџу ни језиком, него делом и истином.

- 19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν  
и по овоме ћемо-знати да од те истине јесмо и пред  
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1715](#)
- αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,  
Њим ћемо-умирити та срца наша  
[G0846](#) [G3982](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#)

| I po tom doznajemo da smo od istine, i pred Njim tešimo srca svoja.

- 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἢ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς  
јер-ако нам осуђује наше то срце јер већи је тај Бог  
[G3754](#) [G1437](#) [G2607](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)
- τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.  
од срца нашег и зна све  
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#)

| Jer ako nam zazire srce naše, Bog je veći od srca našeg i zna sve.

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία <ἡμῶν> «μὴ καταγινώσκη», παρρησίαν ἔχομεν  
 Люби́тели, ако́ то срце наше нас-не осу́ђује смелост имамо  
[G0027](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2607](#) [G3954](#) [G2192](#)

πρὸς τὸν Θεόν,  
 пред тим Богом  
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ljubazni! Ako nam srce naše ne zazire, slobodu imamo pred Bogom;

22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς  
 и шта-год да тражимо примамо од Њега јер те заповести  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G2983](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#)

αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, ποιοῦμεν.  
 Његове држимо и оно-што-је угодно пред Њим чинимо  
[G0846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0701](#) [G1799](#) [G0846](#) [G4160](#)

| i šta god zaištemo, primićemo od Njega, jer zapovesti Njegove držimo i činimo šta je Njemu ugodno.

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ  
 и ово јесте та заповест Његова да верујемо у име од  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν  
 Сина Његовог Исуса Христа и волимо једни-друге као-што нам-даде  
[G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G1325](#)

ἐντολὴν ἡμῖν.  
 заповест нама  
[G1785](#) [G1473](#)

| I ovo je zapovest Njegova da verujemo u ime Sina Njegovog Isusa Hrista, i da ljubimo jedan drugog kao što nam je dao zapovest.

24 καὶ ὁ τῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν  
 и ко држи те заповести Његове у Њему остаје и Он у  
[G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#)

αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ  
 њему и по овоме знамо да остаје у нама од тог  
[G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.  
 Духа кога нам даде  
[G4151](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#)

| I koji drži zapovesti Njegove u Njemu stoji, i On u njemu. I po tom poznajemo da stoji u nama, po Duhu koga nam je dao.